



Una mostra de la traducció de còmics al català: el cas de *Maus. Relat d'un supervivent*

Eduard Baile López (Alacant)

Zusammenfassung: Abgesehen von einigen vereinzelten Beispielen liegen die meisten Comic-Publikationen in Spanien in spanischer Sprache vor. Allerdings hat der Erfolg des Labels *Graphic Novel* in den letzten Jahren dazu geführt, dass die Leserschaft von Comics über den engen Kreis der Fans hinaus ausgeweitet werden konnte; im spanischen Kontext hat diese Herausbildung eines neuen Marktes erlaubt, einige der kommerziell erfolgreichsten und populärsten Werke ins Katalanische zu übersetzen, ein bemerkenswertes Faktum in einem, wie gesagt, nahezu exklusiv auf spanischsprachige Publikationen reduzierten Publikationssegment. Dementsprechend ist es unser Ziel, sich diesen katalanischsprachigen Artefakten reflektiert anzunähern und zu prüfen, welchen sprachlichen Leitlinien und Modellen sie gehorchen. Exemplarisch wurde dafür das Werk *Maus* von Art Spiegelman ausgewählt, vor allem weil diese *Graphic Novel* als paradigmatisches Beispiel für die Darstellungs- und Ausdrucksmöglichkeiten dieser neuen text- und bildbasierten Gattung gelten kann. ■

Summary: Apart from some isolated examples, most comics published in Spain are usually done so in Spanish. However, because of the success of the *graphic novel*, a concept which has expanded the core readership beyond the usual fans, some of the most popular works have recently been published in Catalan, a fact which, as we have stated, is not very common in a comic publishing market almost exclusively limited to editions in Spanish. Accordingly, our aim is to take a look at the linguistic guidelines and models used to translate these cultural artifacts into our language. More specifically, we have chosen *Maus* by Art Spiegelman, since it is considered to be a key example of the expressive possibilities the comic medium may aspire to as a narrative tool. [Keywords: Translation; Catalan; Spiegelman [Art]; *Maus*; comic] ■

Zeitschrift für Katalanistik 25 (2012), 105–128
ISSN 0932-2221